

Presentó al propio tiempo varios planos y documentos e invitó a los Vocales que habían estudiado detenidamente dicho problema oceanográfico, expresen sus ideas respecto al particular.

Durante una hora se examinó y discutió detalladamente tan simático proyecto, tomando parte principalísima los señores Marqués de Seoane, Bertrand, Caballero, Salazar, Molina, Mercader y Aristeguieta, acordándose, por unanimidad, que en los primeros días de Diciembre próximo se efectúe el lanzamiento de ciento cincuenta flotadores, por grupos de a cinco, en cada cuatro millas, partiendo de San Sebastián con dirección Norte 10° Oeste hasta 110 millas de la costa; sea, hasta cortar la línea de trasatlánticos que, saliendo de Burdeos, se dirigen a América, vía Galicia y Lisboa.

Para la ejecución de dicho importante trabajo oceanográfico, que se efectuará utilizando un vapor *Mamelena*, fué nombrada una Comisión especial compuesta de los Sres. D. José Marí Caballero, D. Esteban Bertrand, D. Manuel Mercader y D. Fernando Molina.

Para el mejor éxito y conocimiento de los marinos nacionales y extranjeros, se comunicará oficialmente dicho lanzamiento al señor Ministro de Marina.

Y con esto se levantó la sesión a las ocho.

20.^a SESIÓN

Viernes 23 de Diciembre de 1910.

Presidida por el señor Marqués de Seoane y de Alhama, celebró importante sesión hoy viernes, a las once y media de la mañana, la Junta Directiva de la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa.

Leída el acta de la sesión anterior de 21 de Noviembre pasado, fué aprobada.

Dióse cuenta del despacho corriente y de la dimisión presentada del cargo de vocal Secretario-archivero por D. José Gorostidi, por tener que residir el invierno en Madrid.

Fué aceptada con sentimiento, y a propuesta del Presidente, Marqués de Seoane, pudiendo prestar el Sr. Gorostidi, en Madrid, muy buenos servicios a la Sociedad, continuará de Vocal de la Junta, sustituyéndolo en el cargo de Secretario-archivero D. Fernando Molina.

Seguidamente el señor Presidente dió cuenta detallada de las en-

trevistas que había celebrado recientemente en París, relacionadas con la índole de la Sociedad de Oceanografía.

Refirió su visita al Instituto Oceanográfico, soberbio edificio próximo a inaugurarse, debido a la munificencia de S. A. S. el Príncipe de Mónaco, en el cual, los Laboratorios para los estudios y el anfiteatro para la cátedra, serán de notoria utilidad para la Ciencia. El Director de este Establecimiento oceanográfico dispensó al señor Marqués de Seoane la más favorable acogida, ofreciéndose amablemente en el cargo que desempeña. Asimismo mencionó la visita hecha a la Dirección Central Meteorológica para hallar el medio de que el Observatorio de Igeldo reciba telegramas directos de aquel importante centro.

Igualmente refirió la conferencia tenida con Mr. Peraud, individuo de la Comisión de enseñanza de pesca, del cual obtuvo datos importantes para el proyecto que patrocina la Sociedad de Oceanografía, de acuerdo con el Ayuntamiento, de establecer una Escuela-Museo de pesca en la de Artes y Oficios.

Y, por fin, relató extensamente el Presidente, señor Marqués de Seoane, la larga entrevista que con S. A. S. el Príncipe de Mónaco había celebrado, acompañado del embajador de España en París, señor Pérez Caballero.

El Príncipe se interesó vivamente por los trabajos de la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa, habiéndose enterado con agrado del proyecto de expedición encaminado a conocer las corrientes del Golfo de Vizcaya, por medio del lanzamiento de flotadores.

Quedó muy complacido al saber todo cuanto se hace y se procura hacer en pro de las Cofradías de Mirentes, puerto de refugio de pescadores de Guetaria y sociología oceanográfica.

Hizole presente el Marqués de Seoane la protección moral y material dispensada a la Sociedad de Oceanografía por S. M. el Rey y los Ministros de Marina y Fomento.

S. A. S. el Príncipe de Mónaco quedó complacidísimo de todas dichas noticias, dió cuenta de sus proyectos científicos en pro de los pescadores y tuvo la amabilidad de encargar al señor Marqués de Seoane saludase en su nombre a los señores de la Junta Directiva en especial, y a la Sociedad en general, y les felicitase por sus científicos proyectos y por sus trabajos sociológico-marítimos, tan beneficiosos a las gentes dedicadas a las faenas del mar, como meritorio para la ciencia oceanográfica.

La Junta escuchó con sumo agrado y extremo interés las importantes manifestaciones del Marqués de Seoane, y a propuesta de los Sres. Salazar, Aristeguieta y Peña y Goñi, se acordó se consigne en acta el reconocimiento de la Sociedad hacia el Príncipe de Mónaco y el señor Presidente.

Fué presentado y admitido con agrado como socio el señor Doctor D. Sabino Ucelayeta.

Se recibieron con suma satisfacción los donativos de la Sociedad de Oceanografía del Golfo de Giscuña (Burdeos), D. Juan Miguel Orcolaga (Igueldo) y Congreso-Exposición de Museos escolares de pesca marítima (Burdeos).

Se trató de la parte administrativa de la Sociedad y notificó el Presidente, señor Marqués de Seoane, cómo oficial y particularmente se había dirigido al Ministro de Marina rogándole que, en vista de los trabajos de la Sociedad, se digne aumentar la subvención.

El Vocal D. Javier Peña y Goñi, dió cuenta de otras gestiones que había efectuado con idéntico fin cerca del Ministerio de Fomento, quedándose a ambos muy reconocida la Junta.

Para estudiar la creación de la Escuela de pesca fué nombrada una Comisión compuesta de los Sres. Bertrand, Mercader, Salazar y Peña y Goñi.

El Secretario general, Sr. Soraluce, participó cómo se había ya notificado oficialmente a Madrid para los efectos oportunos, el lanzamiento de flotadores efectuado el día 21 del corriente.

Acto seguido, el Vocal D. Esteban Bertrand leyó el informe relativo a dicha importante operación oceanográfica, verificada con el vapor *Mamelena* número 4 y con toda felicidad, no obstante lo agitado del Cantábrico.

Presentó el plano de la expedición y dió detallada cuenta científica de los trabajos efectuados en el mar.

Constituían la misión firmante del informe, que se remitiría oficialmente al Ministro de Marina y a otras personalidades, los señores don Francisco Núñez, Capitán del puerto de Pasajes; D. Esteban Bertrand, D. Fernando Molina, D. Modesto del Valle-Lersundi y D. Manuel Gamecho.

Los flotadores lanzados han sido 150 y la distancia recorrida 220 millas.

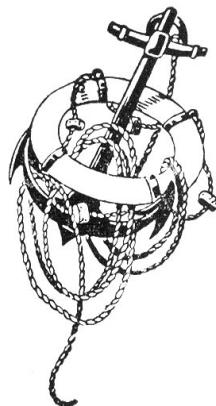
Los Vocales D. Alberto Machimbarrena y D. Julián de Salazar,

elogiaron mucho la brillantez de dicha operación oceanográfica, consignándose un expresivo voto de gracias.

El Marqués de Seoane y el Sr. Soraluce se ocuparon de las buenas noticias que hay respecto al puerto de refugio de pescadores de Gueñaria, leyendo al efecto una interesante carta recibida del señor Ministro de Fomento, D. Fermín Calbetón.

El Director accidental del Observatorio de Igeldo, D. Pedro de Orcolaga, dió cuenta del aspecto meteorológico actual, felicitándole el Presidente por lo bien que desempeña su misión.

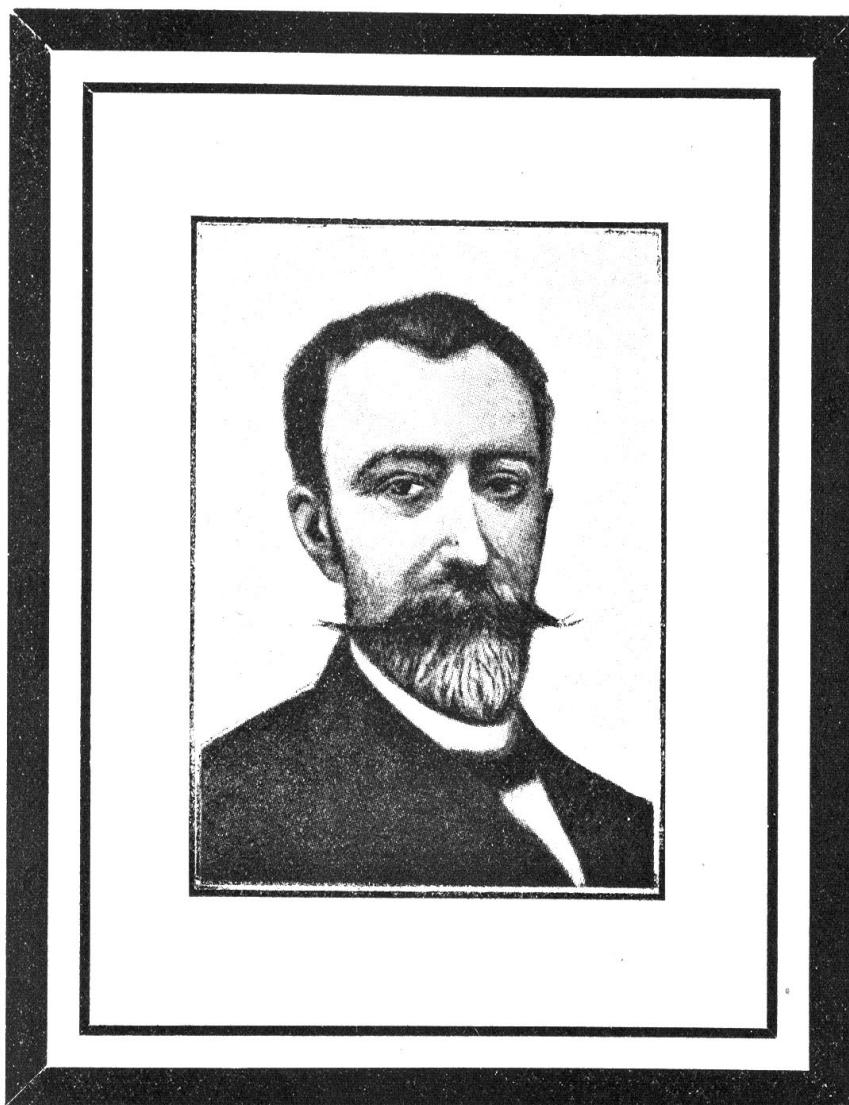
Se despidió el señor Marqués de Seoane para Madrid, y se levantó la sesión a la una y cuarto.



EUSKAL-FARRIA

REVISTA VASCONGADA

T.º LXVI SAN SEBASTIÁN 15 DE MARZO DE 1912 N.º 1052



D. José Echenagusía (Echena).

FALLECIDO RECENTEMENTE EN ROMA



D. JOSÉ ECHENAGUSÍA (ECHENA)

Fallecido recientemente en Roma.

R. I. P.

HONDO pesar ha producido en la Euskal-erria el fallecimiento de este pintor insigne, este artista maravilloso cuyo nombre, rebasando los linderos de su patria, y aun de Europa, atravesó el Atlántico para coronarse de gloria más allá de los mares.

José Ignacio Echenagusía, conocido más tarde por Echena, nació en Fuenterrabía el 1.^o de Febrero de 1844 (había cumplido, pues sesenta y ocho años), siendo sus padres D. José María Echenagusía y D.^a María Dominica Errazquin.

Desde muy joven exteriorizó su ferviente vocación de artista. Trasladado a Vergara, en cuyo Seminario cursó los primeros estudios, bien pronto sobresalió entre todos sus condiscípulos por lo extraordinario de sus facultades para el dibujo y la pintura.

No pudo, sin embargo, consagrarse desde luego al cultivo del arte pictórico, que le arrastraba con violencia. Dificultades de carácter económico que no hay para qué revelar, se oponían al cumplimiento de sus más vehementes deseos.

Por fin una herencia de familia resolvió el punto más grave del problema, y pudo entonces entregarse de lleno a su pasión favorita, dirigiéndose resuelto a la bella y artística Italia.

«Allí, dice nuestro querido compañero de Consistorio Sr. Loyarte, Echenagusía frecuentó el trato de los maestros del Arte, especialmente de la pintura. Visitó los grandes Centros artísticos, Estudios, Museos, Escuelas; analizó las producciones de los artistas más renombrados;

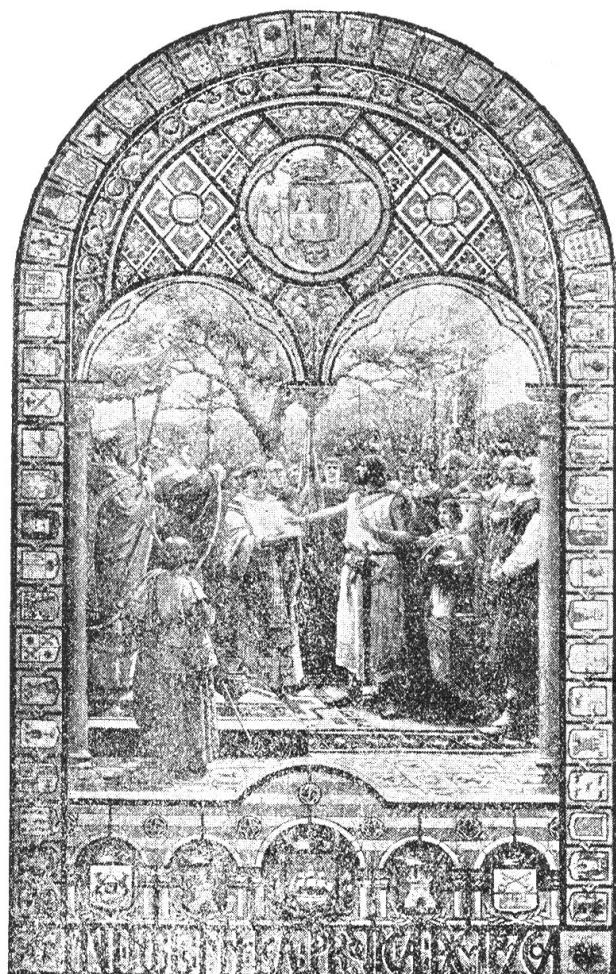
viajó por casi toda Italia, y de Florencia a Nápoles, de Nápoles a Venecia, y de Venecia a Roma y otras ciudades importantes, no cesó de estudiar y adquirir vastos conocimientos artísticos.

»Consecuencia de toda una perfecta preparación, y un alma sensible, de una sensibilidad artística de primer orden, fueron los primeros lienzos que salieron de su pincel. Apenas se discutían. Se admiraban.

»En todas las Exposiciones donde se presentaba, obtenía siempre una medalla o premio.

Dos de los cuadros suyos más admirados, fueron el «Don Quijote» y «La Mujer Adúltera», este último premiado en Barcelona. Además de otros muchos lienzos presentados en casi todas las Exposiciones de Europa, y adquiridos a precios muy altos, merece especial mención el trabajo maravilloso que hizo para la vidriera de la Excm. Diputación de Guipúzcoa, vidriera justamente admirada por todos cuantos tienen la fortuna de verla.

»Y es que en Echenagusía se completaban la sensibilidad de artista con la madurez crítica del historiador. Había en aquel temperamento algo de consubstancialmente lírico y soñador, y al mismo tiempo reflexivo. Por esta causa principalmente, el arte de Echenagusía encuentra en el clasicismo racional su primera fuente de inspiración y ejecución. Las líneas de dibujo, las manchas del color, la transparencia en los rostros, la armonía y variedad en la unidad del conjunto, dieron precisamente superioridad a los lienzos de Echenagusía sobre gran número de sus contemporáneos y muchos de sus antepasados. Por esta justez pasaba su pincel, y en los asuntos dramáticos e históricos en



VIDRIERA DE LA DIPUTACIÓN DE GUIPÚZCOA

los que se distinguía esencialmente, marcaba de tal modo su personalidad artística, que sus lienzos envolvían especial distinción, característicos de un fuerte y personalísimo pintor. Eran inconfundibles.»

Cultivó el arte vasco con singular predilección, mostrándose siempre hijo amantísimo de este noble solar y enamorado de su Historia, sus típicas costumbres, sus gloriosas tradiciones.

Concurrió a los Certámenes organizados por el Consistorio de Juegos Florales Euskáros, y cábele a este instituto la gloria de haber premiado varias de sus notables producciones.

El personaje del «Irrintzi», premiado en uno de dichos Certámenes y que conserva el Ayuntamiento de San Sebastián, se reprodujo en los carteles murales y programas de fiestas euskaras celebradas en Donostia el año 1906.

Asuntos de historia vasca supo desarrollar con sugestiva belleza y singular acierto, en diferentes composiciones, de los que aparte de la Jura de los Fueros para la vidriera de la Diputación de Guipúzcoa, recordamos, entre otros, el hermoso lienzo de «La pacificación de los bandos» que se admira en el Palacio provincial de Vizcaya.

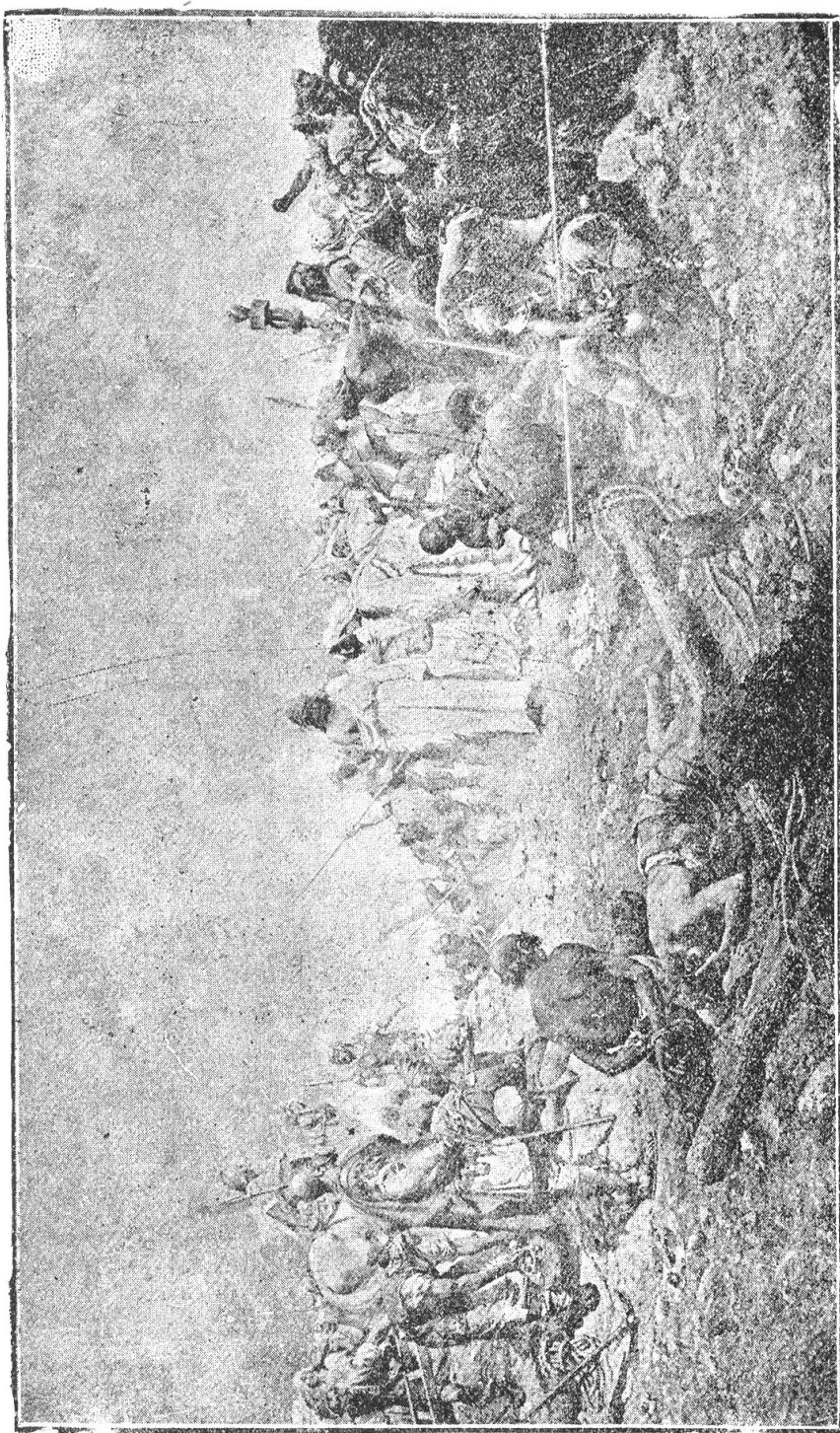
También es digno de especialísima mención el soberbio cuadro que se conserva en el Santuario de la Virgen de Begoña y que representa la Coronación de la Patrona de Vizcaya.

Pero, como decimos al principio, su portentoso pincel no quedó recluído en el solar vascongado, y en alas de su genio hizo pasear por el mundo los prestigios indiscutibles de su prodigiosa paleta.

Así lo expresa con innegable fundamento nuestro querido compañero Sr. Loyarte :

«En aquellos tiempos, que surgió de su pincel la obra maestra, su *chef d'œuvre* «La llegada de Cristo al Calvario», admiración y asombro del mundo culto, jamás la prensa europea y mundial coincidió más exactamente en sus apreciaciones y juicios críticos.

»*La Ilustración Española y Americana*, *The Italiani Times*, de Roma, *La Voce della Verità*, *La Liberté* y *L'Italie*, aparte de otros muchísimos más periódicos y revistas de Italia; *The Daily Telegraph*, *The Atheneum*, *The Times*, *The Daily News*, y en general toda la más importante prensa de Inglaterra; la prensa alemana, la norteamericana y todos cuantos se ocuparon de tan renombrado lienzo, que constituyó un acontecimiento mundial en la región del Arte, todos estaban acordes en la gran superioridad del lienzo de Echenagusía sobre cuantos se habían pintado del mismo asunto.



LLEGADA DE CRISTO AL CALVARIO

»Es más, podríamos citar autoridades en el mundo del Arte que han hablado de tan magistral obra con desmesurados elogios, pero nos lo veda la estrechez a que tenemos que reducir el presente artículo. Sin embargo, no podemos menos de copiar cuanto dijo en este sentido uno de los periódicos más leídos en Inglaterra. Sabido es que el pintor Munckazy llevó al lienzo con maestría y sensibilidad exquisitas el mismo grandioso y dramático asunto que Echenagusía, «La llegada de Cristo al Calvario». Nadie pensaba que hubiese quien superase a tan excelsa artista.

»Pues bien. No un periódico cualquiera, sino precisamente el *The Times*, de Londres, decía al hacer un parangón entre la obra de Munckazy y Echenagusía, que precisamente la superioridad del lienzo de Echenagusía estribaba, donde faltaba Munckazy: esto es, en el modelado y dibujo de las figuras. Hay quien lo compara con Tiépolo, colo-
cándole a Echenagusía en los mismos linderos del genio.

»Sea lo que fuere, el caso es que Echenagusía es en el arte de la pintura una legítima gloria de Guipúzcoa y orgullo de su ciudad natal, Fuenterrabía. De sus lienzos más modernos, nada podemos decir por hoy, aunque ya hablaremos en su día, pero aseguramos desde luego, que ni el mismo Zuloaga, que es el artista vasco que ha conseguido hacer pagar más sus lienzos, le ha superado.

»Echenagusía vendía sus lienzos a precios altísimos. En Alemania e Inglaterra, especialmente, eran muy solicitados.

»También en la América del Norte se hicieron a millares reproducciones artísticas de sus lienzos, y en Italia, donde era muy querido y estimado, tiene esparcidos buen número de sus últimas produc-
ciones.»

En el general duelo producido en el país vasco por el fallecimiento del insigne pintor ondarrabiarría, ha tomado honrosa parte la Excelentísima Diputación de Guipúzcoa, tratando del asunto en la sesión celebrada el 15 de Febrero, en la siguiente forma:

«Expuso el señor Presidente (D. Vicente Laffitte) que ha sido un suceso lamentable para la provincia de Guipúzcoa la muerte de un notable artista ocurrida recientemente en Roma. Me refiero, dijo, al célebre pintor, hijo de la nobilísima ciudad de Fuenterrabía, D. José Echenagusía, de fama mundial por su indudable mérito, cuyo nombre traspasó los mares, siendo sus obras muy conocidas y admiradas en los Estados Unidos. Hizo mención de algunos cuadros notables que se admirán de este esclarecido pintor, conocido en el mundo artístico con el nombre de Echena, señalando el «Don Quijote», «El Irrintzi» y «Cristo en el Calvario», y expresó que en esta misma Casa conservamos el cuadro original de la vidriera artística de las escaleras del Palacio Provincial; y después de dedicar el debido elogio a la memoria

del finado, dijo que creía interpretar los sentimientos de todos los señores Diputados al proponer que conste en acta el dolor que siente la Corporación por la pérdida de tan ilustre hijo de Guipúzcoa, y se pase comunicación expresiva de pésame a la familia del finado.

Así lo acordó S. E. unánimemente.»

Al enaltecer la memoria del ilustre ondarrabiarrá, gloria del suelo vasco, ofrezcamos también una plegaria por su alma.

J. BENGOCHEA



AITONAREN GORDAIRUBA⁽¹⁾

(Ordizia-ko jai-alдietan Aipamen onragarria irabazia.)

AITONA gisarajua, oiean gašo, noiz baiňa noiz bere azkenengo as-nasa emango ote zuan zegon. Arpegi simurretik bera zijoakiyon izerdi otza; iya itzik esaten eziň asmatu zuan, eta sabelak berriz aunditurik zeuzkan. Bere aurrian zegoan apaiza azkenengo errezoak adieraziaz, eta onen inguruban pamili eta auzoak negar isillakiň eriyaz kuitzen ziradela.

Ontan, izaten du onek argitasunekoa une bat, eta zabaldurik bere begiyak, begiratzen diyo aurrean zegoan semeari esanaz: Nere semea. Jaungoikoak deitzen nau bere ondora. Ez negarrik egiň, bada oraiň edo gero denok pagatu biar degun zorra da. Nik ez dizut donkituko ondasun aundirik, zeren pobre eta beartuba beti izandu naizen, baiňa nai nizuke agertu nola ondo izan zeňekezun. Or, ukulluban dago as-paldietan eskutaturik gordairu egiazko bat. Abe zar oietakoentzat batian benturaz egongo da gorderik. Obetogo ikusteko, ona izango litzake, leio bat irikitzea, bere argiyaren bidez agertzen ote dezun. Ukulluban ezpadezu billatzen, juan zaitea gaztaňadira, eta zugaitz zar, usteldu guziyak ebaki itzazu, beren barrenian ote dagoan ikusteko. Eta azartak laguntzen ezpadizu, ona emen nere azkenengo konsejuba: Echea-ren garako-aldetik dagoan otadiya, beiň ziur garbitu ondorian, layatu zazu, ondo barrendubaz lurra, eta gero bi-ortzeko edo achurrarekiň řeatu zokorrak. Nun batian agertzeko-eten an argituko dezu. Nere aginduba egiten badezu, zure biziyan zer janik etzaizu paltatuko.

(1) Tesoro.

Semeak erantzun ziyon : Bai, nere aita, itz ematen diot egingo degula beorren agiñduba.

*
* *

Ordu guchi barru aitona ill-tzan. Semea, agiñdu bezela, asi zan,urrengoa egunetik ondasun eskutatukoaren billa. Iriki zuan ukulluban leio bat, eta abc zarrak bota eta berriak ipiñirik, etzuan aitonak esandakorik agertu. Berialašen igo zan mendira eta gaztaña arbola zar guziak ondotik ebaki zituan. Alferrikako lana. An ere etzuan ezeren aztarrenik atera. Azkenik, neke eta izerdi aundiyarekiñ bai, baiña, pozikan garbitu zuan otadiya, baita ere layatu eta achurtu, eta jura naiga bea! etzuan agertu lur gose eta nekatuba besterik.

Onela bere esperantza guziak galdurik, aldatu zituan gaztañadiyan arbola gaztiak zarren lekuban, eta otadiya berriz biurtu zuban gari soro eder batian.

Urte bete guchi gora bera igaro zan gauza oiek gertatu ziranetik. Uda denpora zan, eta arratsaldeko itzalarekiñ batian, igo zan, Erretore jauna, baserrira, urteoro bezela, *konjuruak* egitea.

- ¿Zer diozute, galdetzen du Erretoreak?
- Emen jauna, beti lan eta lan.
- ¿Eta aitonaren gordairua agertu zenduten?
- Bai zera..... nekea pranko artuta.....
- ¿Baiña berak agiñdutako guziak egiñ ziñusten?
- Bai jauna. Esan bezela.
- ¿Eta?.....
- Esan diot. Ezerchore ez.
- ¿Etzenduten ondo osatuko agiñduba?
- Guk egiñ genezakeana beintzat bai.
- Ia, guazen, guazen ikusi dezagun.
- Sartu ziran ukulluban, eta leio berritik zetorren argi garbiaren bidez, agertu zan bere begien aurrian, bei talde ikusgarri bat, errapak lurreraño zituztela.
- ¿Eta esaten dezu, ez dezula emen agertu ondasun eskutatukoa?, diyo Erretore jaunak.
- Ez jauna.
- Goazen gaztañadira.
- Jauna, beorrentzat urruticho egiñgo da. Gañera alperrik nekatzea da. Ondo ikusiya dago an ikusi lezakeana.

—Neke piskabateagatik ez dit ajolik. Goazen.....

Gaztañadiya zegoan berriturik, arbola gazteak, zarren lekuan aldatutakoak lora ugariya beren adarretatik zinzilika zutela.

—¿Eta emen ere ez dezu agertu?

—Ez jauna.

Apaizak egin zuan konjuruba, eta jechi zan otadira.

Otadiya, gari soro eder batian biurturik zegoan, ori ori urrez jantziya.

—¿Eta emen?

—Ezta emen ere jauna.

Erretoreak bedeinkatu zuan soroa.

Baserrira biurtu ziradenian, eseri zan Erretorea arbola baten kerizpe gozo-aren azpiyan, eta diyo baserri gizonari : Ikusten danez, zuk ez dezu agertu aitonak esan dakorik.

—Ez jauna.

—Bada, nik agertu det.

—¿Beorreki?

—Bai, eta baten lekuban iru.

—¡Aranzazuko Ama Birjiña!

—Lenengoa ukulluban. ¿Zer zegoan lenago an? Ganaru argala. Oraiñ, leio ura irikitziakiñ eman diezu ganaruari argi eta aise ederra, ori da *pensurik* onenak ordainduko ez duan janariya; eta abe zarrak bota eta berriyak ifiñtzeakiñ garbitasun eta alaitasuna. Ona emen ondasun egiazkoia.

Bigarrena gaztañadiyan. ¿Zer zan ura aurretik? Su-egurra bezterik ez; oraiñ an daukazu negurako janari seguruba.

Azkenik irugarrena otadiyan. Lenago ezertako balio etzuan lurrik, oraiñ ematen dizu urte guzirako ogiya. ¿Sinisten dezu?

Buruba, makur, makur egiñta gelditu zan gure baserritarra, aitor-tuaz bere isiltasunarekiñ, zeñen arrazoi aundiya zeukan aitonak, bada, ondasunik egiazkoena lanetik datorrena da.

Orduban diyo Erretore jaunak : Gure lanak ez du ezer baliyo bal-diñ zerubak laguntzen ez padu. Bedeinkatubak daude zure lurrik, eta lan egiten badezu etzaizu paltatuko ogiya bizi zeran artian.

JUAN OYANGUREN

MISCELÁNEAS HISTÓRICAS RECOPILADAS POR EL MARQUÉS DE SEOANE

Correspondencia epistolar

ENTRE

D. JOSÉ VARGAS Y PONCE Y D. JUAN ANTONIO MOGUEL

SOBRE ETIMOLOGÍAS VASCONGADAS

(Continuación.)

El Marino al señor Párroco de Marquina.

Salud y contentamiento.

Tolosa 21 de Mayo de 1802.

Mal que le pesa á la improba tarea cuanto anda de escudriñar este Archivo general, que hace un mes me ocupa todo, no sin quebranto de mi pecho y vista, no quiero dilatar más la contestación de la del 30 de Marzo que por estos quehaceres y achaques no fué dado contestar con una anticipación. Y lo haré como en las anteriores, empezando por sus especies, y en seguida con un avance á las ilustraciones.

El mismo día que la de Vm., recibí por otro conducto noticias de D. Pablo de Astarloa. El célebre Magistral de Tarragona, D. Félix Amat, dignísimo autor de la Historia de la Iglesia que se está publicando, acabada con general y particular aprobación su ardua visita del Monasterio de Roncesvalles, quiso desde Pamplona bajar á San Sebastián para darme un abrazo, pues es de mis tiernos amigos. Y al contarme su regreso á Madrid, me dice que se juntó en Vitoria con Astarloa, de quien me habla mil bienes, y su misión á la Corte, y también su primera aventura en ella, que no es de callar á Vm.

El primer escrito vascongado que le pusieron en las manos enca-

reciéndole esa buena Biblia vascuence, ha descifrado que es..... ¿Qué le parece á Vm.? Pues ni más ni menos que una *instrucción para marineros*. Con lo que los que la enviaron desde Prusia bajo aquel Predicamento, se han llevado fuerte chasco. Y yo he abierto tanto ojo, puesto que puede ser una cosa preciosa para mi comisionado.

En mucho estimo á Vm. la pintura y noticias que me da de ese paisano, al que trabajos le mando con su ingenio y mirar ahora que el Diccionario Geográfico de las Provincias Vascongadas está con justa causa haciendo tanto ruido en la Corte y en España toda.

Parécmeme imposible que no tenga Vm. ya esa obra que se habrá procurado el señor Conde de Peñaflorida y lo es de cuatro compañeros míos en la Academia y los cuatro íntimos amigos, y ella el objeto de mis desvelos como que se me debe que no se hubiese abandonado en el año 1790, en que con ruin acuerdo lo tuvo decretado la Academia, véala Vm. siquiera por el justísimo elogio que del difunto Conde de Peñaflorida hace en el artículo «Vergara» con los bienes, dice, de Marquina y porque en los cuatro artículos de Álava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya verá la Historia Españoleta tratada por primera vez con todo candor, crítica y verdad y cual jamás lo obtuvo hasta el día en general; su doctrina es mi doctrina, porque hemos bebido en las mismas fuentes y tenemos la propia lógica y principios, pero no saco siempre las mismas consecuencias en especial con el último artículo de Navarra, en que habla del vascuence el rígido Traggia, que siempre ha propendido un poco al sectarismo; no digo más hasta saber que vuesamerced está leyendo la tal apreciable obra. Sólo añado que encomiende Vm. á Dios al mismo Traggia, pues según la última carta de este correo, quedaba con poquísimas esperanza de vida y hace nuestra literatura en este irrepprensible sacerdote (antes escolapio) una de las mayores pérdidas que entre nosotros la podían afigir en el día, por más que tenga tan poco conformes ideas con las nuestras del vascuence.

Recojo con gusto las lindezas que me dice Vm. de éste, aunque algunas son comunes en el castellano, v. g. *dixe vamostelo traieronnoslo*, etcétera, que en una sola palabra con sus apóstitos contiene la acción, personas que hacen y padecen y el supuesto de la oración haciendo una cumplida. Después que Vm. lea el citado artículo «Navarra», espero oirle lindísimas cosas; y para entonces me reservo y allí verá vuesamerced mi genuina interpretación de lo que dije sobre Adam;

pero de una vez para siempre con tal le tenga por algún lado déle vue-
samerced á mis proposiciones el sentido más ortodoxo posible, pues
que blasono de tal y como es consiguiente de venerar las Santas Escri-
turas.

En los cuatro artículos citados verá Vm. más claro que la luz me-
ridiana, si yo estaba fervoroso y sólo apasionado por la sacrosanta
verdad cuando quería desvíar á Vm. (no habiendo leído yo los cuatro
artículos todavía) del desbarro de tantos paisanos de Vm.; aquellas
doctrinas y autoridades son, en sustancia, las mías.

Algo tengo que añadir que quitar algo; pero el fondo es el mío y
del todo sensato, en cuyo número es de justicia colocar á Vm. con tal
que sacuda algunas telarañas que enredan mi raciocinio y empezar la
difusa entrada á la claridad del desengaño.

Por seguir el orden de mi revista, nada diré á Vm. hoy acerca del
«Cantar histórico»; tiene recitado un examen muy detenido y darle á
vuesamerced muchas noticias y pedirle muchas respuestas acerca de él.
Sed his satis.

Lo que Vm. dice de Motrico, vale mucho, y lleva consigo el sello
de la verdad. La cual estoy muy persuadido que la siente Vm. tanto
como yo; y si Vm. interpreta en sentido contrario alguna cláusula
mía, á fe que será contra la mente del testador; que escribe tan apu-
rado de tiempo, que por ventura no da á su expresión toda la perspi-
cuidad que quisiera y que es el primer dote de todo estilo.

La obrita que Vm. me cita de «Ensayo sobre la Nobleza de los Vas-
congados», la sé casi de memoria y la adquirí desde los primeros días
de mi estancia en este país, porque estimo tanto como me conduelo
del benemérito y virtuoso Lazcano, su traducción como yo creía ó su
autor, como no sé si engarvándose dice en un artículo el reciente Dic-
cionario; sea de cierto lo que sea, la obra en cuanto á su doctrina es
de todo punto infeliz: copia cruda de otros copiantes que no estaban
en autos; en paz sea dicho del gran saber de Lazcano en otras materias
que yo reverencio. *Non omnia possumus omnedit.*

(Continuará.)



LAZKANO

ONTZI BERRIYA

*Treñero berriyakin
gaur goiz irten gera
sardiña ta bokarta
arrantza egitera;
erriko jendientzat
jateko ekartzera.
¡Atozte ažkar onuntz
denak erostera!*

*Gure ontziza degu
liraña ta fiña,
surarik onenakiñ
ederki egiña;
badirudi usoa
pizkor ta ariña,
onekin errež biltzen
degu guk sardiña.*

*Arraun eta toletak
biziго berriyak,
legun legunak oso
begiragarriyak;
estribo eta killa
neurriyan jarriyak
au bežiñ onik eñ du
gure probintziyak.*

*Patroya degu gizón
trebe ta zintsua,
begiz ondo neurritzen
daki itsasua;
arrek jaso ezkerro
chit gora besua,
gure ibillera da
guztiz erosua.*

*Itsaso zabalian
denak arkitzian,
eta naiko arraya
an arrapatzian;
gero andik portura
abiyatutzian,
¡denak ustean ditugu
guk oso atzian!*

*Olatuen gañean
gaztaren modura
erdibitzen du bere
muturrakin ura
Kolon-ek izan balu
au bere kontura
beronekin joango zan
bai beste mundura.*

*Lazkano deitzen zayo
gure ontziyari
gaur emen kalietan
agertzen danari
denak begira jartzen
dira gaur berari
egiyetan emenchen
egiña diruri.*

*Pozez azaldu gera
gaur kalietara
gure ontzi Lazkano
erakutzitera
gurekin joan nai duben
erritarrik bada
onekin joango gera
Ameriketara.*

JOSÉ ARTOLA

(Lazkano-ko erriyan aurten egin diran inauteri festetan, agertu dute ontzi egoki bat, arrantzale chukun pilla bat bertan zubela era kalietan ibillli dira itz neurtu abek doñu polit batian kantatuaz.)



La exploración de las cavernas en Vizcaya.

En nuestro número anterior, y en la sección de Bibliografía, dábamos noticia del notabilísimo trabajo publicado en Vizcaya por el incansable y erudito publicista don Pablo de Alzola y Minondo, con el título «Plan para organizar en Vizcaya la exploración de las cavernas».

Cumpliendo el propósito que anunciábamos en dicho número, empezamos a reproducir algunos de los capítulos contenidos en tan interesante trabajo.

LA PROTOHISTORIA DEL NORDESTE DE ESPAÑA HASTA 1890

Ha sido escasa la atención prestada en Vizcaya a esta índole de estudios, si se exceptúan los meritorios trabajos antropológicos, es decir, de la historia natural del hombre primitivo, realizados por el sabio catedrático D. Telesforo de Aranzadi; pero ha de limitarse nuestro examen, principalmente, a las provincias limítrofes y próximas al viejo Señorío que, por su vecindad, han de presentar forzosamente vestigios parecidos procedentes de las edades remotas.

En el año 1886 publicó Mr. Cartailhac, eminente profesor de Toulouse de Francia su obra de «Protohistoria de la Península Ibérica», en cumplimiento de la misión que le encomendara el Ministerio de Instrucción Pública de aquella nación, y en 1890 dió a la estampa la Real Academia de la Historia de Madrid el excelente volumen de «Geología y Protohistoria Ibérica», debido a publicistas tan competentes como D. Juan Villanova y D. Juan de Dios de la Rada y Delgado. La segunda parte del libro está dedicada a los descubrimientos hechos en la Península.

En nuestro informe relativo al hacha neolítica encontrada en Dima

que se publicó en el *Boletín* de esta Comisión de Monumentos (1), se hizo mención del hallazgo debido a D. Ladislao de Velasco en la Dehesa de San Bartolomé, provincia de Álava, de hachas de piedra tosca, cuchillos de silex, puntas de flechas, alisadores, lanzas y restos de animales hoy desaparecidos de nuestros climas. El dolmen de Eguí-luz y otros monumentos megalíticos corresponden a los primeros invasores; cerca del mismo se encontraron algunos huesos humanos, abundantes armas de piedra y algún objeto de cobre. El Sr. Apraiz, profesor del Instituto de Vitoria, exploró más adelante otros dólmenes en la referida provincia, citando el malogrado Becerro de Bengoa los de Salvatierra, Escalmendi y Anda de Cuartago (2).

En Sierra Cebollera (Logroño), descubrió varias cuevas el catedrático Sr. Zubía, exploradas y descritas más adelante por Mr. Lartet. En la de Peña de la Miel existía un banco de cieno rojizo que cubría otro lecho de cenizas carbonosas, donde los exploradores encontraron abundante número de huesos rotos (3), en los cuales se advertían diversas rayas formando dibujos toscos, hechos con instrumentos de pedernal, existentes también entre aquellos hallazgos. Debajo de las cenizas se repetía otro depósito arenoso-arcilloso, conteniendo bastantes huesos de mamíferos, y en lo más hondo aparecieron varias piedras de arenisa que hubieron de emplear los trogloditas para labrar los objetos de hueso.

La cueva llamada Lóbrega, situada en Torrecilla de Cameros, tenía varias galerías con huesos humanos, cerámica y restos de mamíferos pertenecientes, en su mayoría, a especies domésticas.

Entre las cavernas y grutas que, a más de los instrumentos de silex, contienen útiles de hueso, con exclusión de cerámica, debe figurar en primera línea, según Vilanova, la de Altamira, situada en Santillana de la Mar, provincia de Santander, descubierta y perfectamente descrita por D. Marcelino S. de Sautuola, en un folleto publicado en 1880.

Conforme a la reseña del referido geólogo y catedrático, publicada después de visitar esta cueva, contenía la galería principal caracoles marinos, huesos de diferentes tamaños, dientes y muelas de diversos ani-

(1) *Boletín de la Comisión de Monumentos de Vizcaya*. T. II, c. IV. Pág. 12. Año 1910.

(2) «El Libro de Álava. Segunda parte. Edad Antigua». Año 1877.

(3) Mr. Lartet encontró los huesos del *cervus elaphus*, ciervo gigante.

males, gran variedad de cuernos y algunos utensilios de piedras tallados y trabajados. Se sorprende el observador al contemplar en la bóveda gran número de animales pintados, al parecer con ocre negro y rojo, representando el bisonte, el toro de joroba, el ciervo, el gamo y otros animales.

Antes de habitarla el hombre, hubo de ser la caverna de Santillana guarida de fieras, habiéndose encontrado en lo más profundo los restos de un esqueleto casi completo del *Ursus spelaeus* (oso de las cavernas). Los cantos rodados que empleaban sus antiguos habitantes para fabricar armas, proceden del terreno triásico. Más difícil era, según Vilanova, precisar la época de las pinturas de las diversas galerías, aunque las juzgaba como obra del mismo artífice que labró los instrumentos de piedra y de hueso allí encontrados, entre otras razones, por ser el período magdalenense al que corresponde la cueva mencionada, el de los primeros esbozos ó delineamientos del arte, según lo indican los objetos hallados en otras estaciones.

No obstante estos asertos, varios críticos franceses negaron la autenticidad de las pinturas, atribuyéndolas algunos a la época romana, y otros a un fraude realizado entre los años 1875, fecha del descubrimiento de la cueva, y el de 1879, en que el Sr. Sautuola advirtió la existencia de los diseños de la primera galería.

Se debe al mismo investigador el hallazgo de otras estaciones interesantes en la provincia de Santander: la del Cuco, en territorio de Santillana con huesos, astas de ciervo labradas, instrumentos de pedernal, dientes de varios animales, etc., y la de San Pantaleón, en la que descubrió objetos muy parecidos.

D. Eduardo de la Pedraja exploró la llamada de Cabalejo, de aspecto grandioso, tanto en la boca de entrada como en su única galería, en la cual encontró varios huesos tallados, dientes de caballo, toro y ciervo, instrumentos toscos de piedra y uno con dos cavidades, destinado, al parecer, a triturar grano. El Sr. Pérez del Molino, de Torrelavega, señaló los descubrimientos hechos en el balneario de Torrelavega, en el de Hoznayo y en la cueva de las Brujas (Suances), de instrumentos de piedra y útiles de hueso y asta de ciervo.

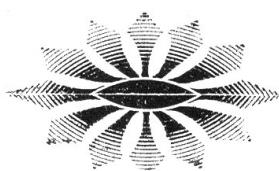
En la provincia de Navarra existía el *menhir* de los Arcos llamado por las gentes del país *piedra hita*, clasificado en el período neolítico; pero ni cerca de éste, ni de otros dos inmediatos, denominados *piedras normas*, se había encontrado por entonces nada digno de mención.

Respecto de Vizcaya, la única referencia que aparece en la obra de los Sres. Vilanova y Rada, al tratar del período arqueolítico es, la concerniente a la cueva de Aránzazu en el monte Aitzgorri, en donde se encontraron gran número de restos del oso de las cavernas, pero sin huesos humanos, ni objetos de la industria primitiva. D. Miguel Rodríguez Ferrer publicó en 1878 en las *Actas de la Sociedad Española de Historia Natural* un artículo relativo a dichas cuevas, y refiere Mr. Harlé que se conservan algunos huesos de aquella procedencia en el Museo de Madrid, de la referida Sociedad (1).

Al abrirse en el año 1883 la carretera de Marquina a Lequeitio se descubrió una cueva en Berriatua, encontrándose los restos del oso de las cavernas, que fueron examinados por los geólogos señores Marqués del Socorro y D. Ramón Adán de Yarza. Algunos de los huesos y colmillos encontrados los enviaron al Museo de Historia Natural de Madrid (2), conservándose otros, de igual procedencia, en colecciones particulares.

(1) «Les mammifères et oiseaux quaternaires de la Peninsule Iberique». Pág. 69.

(2) «Les mammifères et oiseaux quaternaires de la Peninsule Iberique. Ursus spelaeus Blum». Grotte de Berriatua. Pág. 69.



ITZONTZI

DONOSTITIK urrutি gabeko erri koškor batian bizi zan. Andre Mikela Karmen zuben izena, bañan Mikela Itzontzi deitzen zioten erriyan.

Alako iturririk ez da oraindik esagutu. Ez sortu ere, ura agortuko zuben legorterik. Itza partitu zanian, an izan biar zuben.

Puerto-Rico-n zuben osaba il zizayon, utzi ziozkan chanpon morodoška batzubek, eta jakiñen gañian jartzen juan zizayon Donostitik adiskide on bat.

Alperrik. Ogeita lau orduren barruan, biurtu zan adiskidia itzik esan gabe..... Etzion utzi ta. Eskutitz baten bitartez adierazi biar izan zion gertaera.

Lenago berritzuba zana, ez dago zer esanik, chanpon ayen jabe egin zanian, zer izango zan.

Bazuben illoba bat, berekin bizi zubena. Neskacha gaztia, polita eta ona. Bai ona bezelakošia. ¡Nola etzan izango ona, iseba arren onduan etsitzen zuben mirabia!

¡Gajua! Mutuba zala zioten erriyan. Ez bai zuten beñere izketan aitu. Izebak bai zuben beti chanda.

Izebak nai zuben bezela jantzi; izebak nai zuben tokira juan, izebak nai zubena egiñ; eta biar biarrena: izebari beti izketan chanda laja,



eta iſil iſilik aitu arren azken gabeko berriketak. Orra zer zan neska-cha gazte arren bizi modu neketzuba. ¡Kaſaliñ gaſua!

Goiz batian, jantzirk illoba (parragarri ſamar), illezko zapel barban-tzu bat sartu ziyon buruban, eta iſeba-illobak etorri ziran Donostira.

Ez dakit nundik nora ibilli ziran onera irichitakoan, bañan daki-tana da (an arkitzen nitzalako), amaikak aldian sartu zirala *La Verdad* izendatzen dan Brecha aurreko denda eder eta apañian.

Nere biziyan ez det alako etorririk ikusi. Andre Mikela Karmen sartu zanetik dendar, etzan arren itza beſterik aditzen.

Eskatu zuben, ez dakit nik zer jantzi gai, mai-gañian jarri zizka-ten ezin kabi ala gauza, eta iſildu gabe gure *Itzontzi* bat alaichua zala, bestia illunchua, batek arrastuak zabalegiyak, bestiak medarregiyak, bata gorriya zalako, bestia zalako urdiña, danentzako bazuben zer esa-na. Eta noizian bein, egiten zituben aterakei batzubek..... A zer nola-kuak : ¿Bai aldute emen lukainkik?

Erantzungo ziyoten dendakuak, baña, ¡ez ordia uzten! Atsua iſildu gabe berriketan ariki. Ez iñori chandik ematen.

Eta ekarri gauza geyago, eta danen gatik zer esana izan itzontzi arrek. Alakorik batian ala diyo : ¿Bakallua modu onian izango dute emen?

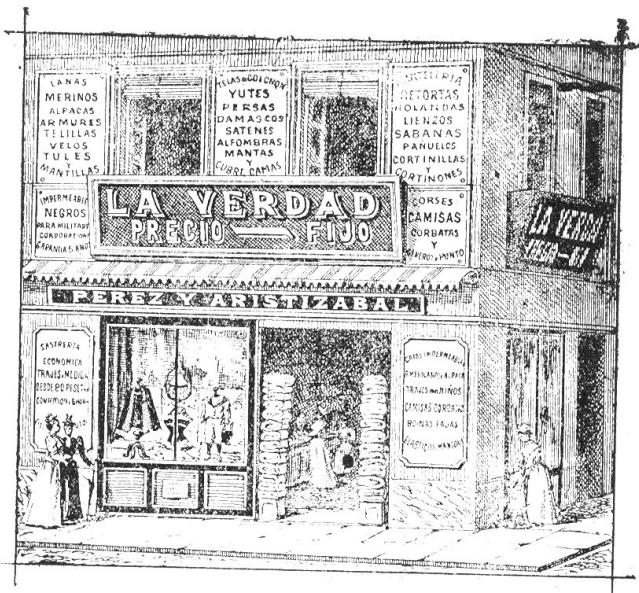
Esango zioten: bai galtzetatik zintzilik. Ezin ordia jetzan iſiltzen ta!

Dendaren erdiya mai gañera ekarri zuten eta alperrik. Ler egin mu tillak, isardi patzeten gizarajuak. Eta atsuak, berriketan gelditu gabe, gauza geyago eskatzen zuben.

Asper asper egin ziran danak, eta ala diyo *Itzontzi*-k :

—¿Saltzen aldute emen paſienchirik?

—¿Pazientziya? ¡Saldu ez baño erosи egin biarko degu!, karraſi egin zioten.



Guipúzcoa histórica.

A Toribio Alzaga, Director de la EUSKAL-ERRIA

DIAS pasados, con motivo de la publicación en *El Pueblo Vasco*, de un sueldo referente a las obras que se están ejecutando en Santa María para la reforma del pavimento, tuvimos el gusto de celebrar una conferencia con el digno concejal D. Domingo Oregui, que ejecuta dichas obras; conversación relativa a la actual parroquia matriz donostiarra y a la anterior gótica, que tanta semejanza tenía, guardadas las debidas proporciones, con la de Santiago de Bilbao, y la de San Salvador, de Guetaria.

Originaron nuestra entrevista, los hallazgos que se iban efectuando de sepulturas ancestrales de familias donostiarras y la tradición que existe de que junto al altar de San Antonio, en la nave lateral de la epístola, encuéntrase una escalinata de piedra que da acceso a una hermosa cripta subterránea (1).

* * *

Sabido es por todos los antiguos donostiarras, amantes entusiastas de nuestro querido Iruchulo, que la actual iglesia de Santa María fué construida por la célebre y poderosa Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, siendo puesta su primera piedra en 27 de Abril de 1743, quedando terminada en 1764.

La presente parroquia sustituyó a la anterior gótica, de la cual hemos hecho mención, obra arquitectónica del siglo XIII al XIV, levantada con motivo del horroroso incendio que aniquiló todo San Sebastián, el dia 30 de Junio de 1278, reinando D. Alfonso el Sabio X de

(1) Más tarde hanse hallado, en efecto, la escalera y cripta, conteniendo esta última gran cantidad de restos humanos. También se ha encontrado una cabeza de imagen que corresponde quizá al grupo de cuyo descubrimiento se da noticia en el presente escrito.

Castilla, soberano que precisamente había estado en San Sebastián el año anterior.

Dicha parroquia, gótica a su vez, sustituyó a otra románica o quizás visigótica, de la cual ya hacía mención el Rey de Navarra, D. Sancho el Mayor, conocido por el *Emperador de las Españas*, en su célebre privilegio de donación al Real Monasterio de Leire, año de 1014, sea de la época aquella en que el actual San Sebastián era sólo un barrio de pescadores, cuyos límites marcaban las actuales calles del Campanario, Puyuelo y San Juan, existiendo el puerto en lo que hoy son las marismas saneadas los Junciales.

El verdadero Donostia lo formaban los caseríos pobladores situados entre el actual barrio del Antiguo y Oriamendi, alturas otros tiempos denominadas «Artigas».

El Emperador Carlos V, por Real Cédula de 13 de Abril de 1522, tituló a la iglesia matriz donostiarra Santa María La Mayor.

* * *

Cuando se constituyó la actual parroquia de Santa María, se hallaron en sus cimientos esculturas, monedas y una notable efigie gótica de San Pedro, vestigios todos ellos de las escuelas arquitectónicas románica y ojival.

En la esperanza, pues, de que algo volvería a hallarse ahora, rogué me llamara, dado caso que se efectuase algún descubrimiento de interés, y así he sido honrado con el aviso del arquitecto D. Ramón Cortazar y del constructor D. Domingo Oregui.

Personado en la parroquia de Santa María, grande ha sido mi satisfacción cuando me hallé ante un característico grupo escultórico medioeval de piedra encontrado en un enterramiento, al pie de la pilastra segunda de la nave del evangelio y frente al altar de la Virgen de los Dolores. Mide más de un metro de altura.

A primera vista, semeja talla del siglo XV, de gusto artístico arcaico muy típico; escultura policromada, que merece limpiarse y examinarse con toda detención, pues ya empezaba a caer la tarde cuando la estudiamos. Parece representar a San José y la Virgen, y es, sin disputa, de lo más antiguo que existe hoy de escultura en San Sebastian.

Agradecemos la atención de los Sres. Cortazar y Oregui; y otro día nos ocuparemos de los enterramientos ancestrales donostiarras en Santa María.

PEDRO M. DE SORALUCE

(De *El Pueblo Vasco*.)

EL CENTENARIO DE LAS NAVAS

EN

NAVARRA

: CONGRESO INTERNACIONAL:
DE INGENIEROS AGRÓNOMOS

EL Sr. García de los Salmones, celosísimo de todo cuanto afecta a su clase y a su carrera, tiene un proyecto hermosísimo que le ha de valer nuevos y calurosos aplausos.

Trabaja el Sr. Salmones con todo ahínco para celebrar simultáneamente con el Congreso Nacional de Viticultura, uno especial «el Congreso de los Ingenieros Agrónomos», pero con carácter internacional, para lo cual se espera confiadamente que lo patrocine y presida honrariamente S. M. el Rey, si como es de creer, el Monarca honra con su presencia todas las fiestas conmemorativas de las Navas de Tolosa.

Para ello cuenta el Sr. Salmones con la adhesión entusiasta y el concurso decidido de los Ingenieros agrónomos extranjeros que en España llevan la alta representación de sus cuerpos de Francia y Bélgica.

MAQUINARIA Y PRODUCTOS AGRÍCOLAS

Por último, entrando en el proyecto de este Congreso, el que vayan anejas al mismo instalaciones de maquinaria y productos agrícolas, nos parece útil y conveniente anunciarlo aquí para que de ello tengan conocimiento las casas constructoras españolas, ya que la exhibición de su material y producción es un acto que promete verse tan concurrido y puede serles muy provechoso.

Para estos fines se les cederá gratuitamente, al lado del edificio del Congreso y del campo de plantaciones, el terreno de emplazamiento que les sea necesario.

HONROSA REPRESENTACIÓN DE NAVARRA

Navarra, en esta ocasión, será la que enarbole el estandarte de la viticultura nacional, y ya que quiere hacerlo de una manera digna ofreciendo a las demás provincias cuanto tiene y cuanto puede, no es aventurado afirmar que éstas se creerán en el deber de corresponder también de una manera digna a la invitación.

Pero no sólo las provincias, pues también las Corporaciones, las entidades agrarias deben concurrir a este Congreso.

Y es también deber nuestro divulgar este acontecimiento e invitar a todos a que concurran a él. Al fin y a la postre, aunque Navarra costee el Congreso, se trata de una obra nacional, de interés nacional, a cuyo fin estamos todos obligados.

Todo esto, las fiestas militares ya acordadas, la celebración de la Semana Social, también acordada, las especiales y propias del Centenario y las que con motivo de éste acuerden Diputación y Ayuntamiento, colocarán los nombres de Navarra y Pamplona a la altura que le corresponde.

Pero el tiempo, que corre veloz, empieza a apremiar, y hora es ya de que se comience a pensar en Julio de 1912.

Hay que hacer bien las cosas. Hay, en fin, que pensar en poner muy alto el nombre de España, que Navarra lo llevará por todo el mundo, cual bandera gloriosamente conquistada el 16 de Julio de 1202 en las Navas de Tolosa.



MISCELÁNEA

CONCURSO DE CANTOS VASCOS.—D. CARLOS ESAIN.

« EUSKAL-ECHEA »

HE aquí las reglas establecidas, previo acuerdo de las Diputaciones de Navarra, Guipúzcoa, Álava y Vizcaya, para premiar la mejor colección de cantos vascongados :

1.^a Se otorgarán dos premios, uno de 5.000 pesetas y otro de 1.500, a las dos más numerosas y mejores colecciones de aires populares vascos.

2.^a Estas melodías deberán ser inéditas, es decir, que no hayan figurado en ninguna de las colecciones ya publicadas hasta ahora.

3.^a Las melodías podrán presentarse armonizadas; pero bastará que lo sean escuetamente, sin acompañamiento alguno, no debiendo ser considerada esta circunstancia como de mérito para apreciar su valor.

Llevarán la letra correspondiente, siempre que no sean instrumentales y a ser posible una mención de su punto de origen.

4.^a Para determinar acerca del valor de las colecciones, se formará un Jurado compuesto de un diputado y dos personas competentes por cada una de las Diputaciones que concurren a la creación de este Concurso.

5.^a El autor o autores premiados se obligarán a invertir parte de la suma que se les asigne, en la publicación de la colección premiada, haciendo de ella una tirada de mil ejemplares, por lo menos. El autor pondrá a disposición de cada una de las cuatro Diputaciones, seis ejemplares para sus Archivos y Bibliotecas, pudiendo disponer libremente de los restantes.

6.^a El Jurado calificador apreciará la cantidad que sea necesaria para la publicación a que se refiere la regla precedente y se retendrá su importe al autor al serle entregado el premio, hasta que justifique el haber realizado la publicación.

7.^a En cuanto a la colección que haya obtenido el segundo premio, el Jurado escogerá cierto número de melodías que contenga e impondrá su publicación al autor. Tanto en este caso como en el anterior, la cantidad retenida para la publicación no podrá exceder de la mitad del importe del premio.

8.^a El plazo para presentar los trabajos de estas colecciones, será el de un año, a partir del día de la publicación de los anuncios que proceda.

9.^a En atención a la mayor o menor zona que el interés folklórico musical vascongado conserva en cada una de las cuatro provincias interesadas, la distribución de la cuantía con que cada una ha de contribuir a los premios se regulará en la forma siguiente :

Las provincias de Vizcaya y Navarra contribuirán con 2.000 pesetas cada una, Álava con 500 y Guipúzcoa con 1.500 pesetas.

10.^a El Jurado calificador lo constituyen :

Por la provincia de Navarra, D. Francisco Martínez, don Remigio Múgica y D. Pedro Alzórriz.

Por la de Álava, D. Federico Baraibar, D. Mateo Múgica y don Juan Arámburu.

Por la de Guipúzcoa, D. José de Itarte, D. Buenaventura Zapirain y D. José María Usandizaga.

Por la de Vizcaya, D. Máximo B. de Olavarrieta, D. Aureliano Valle y D. Juan Carlos Gortázar.

11.^a Para evitar entorpecimientos y dilaciones, los trabajos se presentarán a la Diputación provincial de Vizcaya en el plazo señalado, y una vez estudiados por el Jurado designado en la regla precedente, se circularán a las respectivas Diputaciones para que cada Jurado de ellas las estudie y dé sobre dichos trabajos su fallo.

12.^a Una vez terminado el estudio y hecha la calificación por cada Jurado, se remitirán los fallos a la de Vizcaya, y si resultare conformidad entre todos los que los constituyen en cada provincia, la Diputación de Vizcaya, de acuerdo con sus hermanas, determinará la manera de proceder a la distribución de los premios.

En otro caso, y no lográndose un acuerdo unánime en las califica-

ciones, los Jurados de las cuatro provincias se concertarán para decidir si habrán de reunirse a deliberar en alguna localidad céntrica, o si han de decidir simplemente por mayoría de votos sobre la designación de los agraciados o la declaración de que queda desierto el Concurso.

* * *

Ha fallecido en Pamplona el entusiasta navarro D. Carlos Esain.

Era el finado hijo de aquel montañés que en la primera guerra civil salvó la vida a Carlos V llevándolo a sus espaldas por bordes de inmensos precipicios, sólo visitados por cabras montesas, y perseguido sin cesar por las columnas liberales. Desde aquella acción se le conocía en el país con el nombre de *el burro de Carlos V*.

Pero no es esta acción, a pesar de su legendario encanto, lo que nos mueve a dedicar este recuerdo al hijo del esforzado montañés.

D. Carlos Esain, entusiasta admirador y propagandista de nuestra adorada lengua, instituyó el Rosario y Via-Crucis en euskera, que gracias a sus generosas gestiones, se rezaba todos los años en Pamplona en la época cuaresmal.

El año pasado felicitamos al Sr. Esain por esas patrióticas iniciativas; al encomendarle hoy en nuestras humildes oraciones, no estará de más nos dirijamos a los muchos amigos que ha dejado en Pamplona, para que honren la memoria del finado conservando la piadosa costumbre por aquél establecida.

Es el mejor homenaje que pueden dedicarle.

* * *

En el importante periódico bonaerense *La Prensa*, y entre sus treinta y dos páginas de apretada composición, hallamos extensa noticia y gráficos interesantes, referentes a la institución «Euskal-Echea», fundada por nuestros hermanos residentes en la Argentina.

Dicha institución posee en Llavallol, lugar muy próximo a la ciudad de Buenos Aires, veinte hectáreas de tierra, totalmente destinadas a los institutos y granjas agrícola y agropecuaria, anexas.

Para dar por concluidas las construcciones proyectadas, faltan aún la capilla y siete pabellones: uno que se destinará a enfermería, otro a asilo de ancianas, otro al de ancianos, y cuatro altos, sobre los existentes, para dormitorios de alumnos.

La capacidad actual de las dependencias edificadas es de 250 internos; pero por lo que se refiere a aulas, personal y servicios complementarios, los institutos de Llavallol pueden ya atender a las necesidades de 400 alumnos y asilados.

Constituye la primera sección del amplio Establecimiento, la granja agrícola cultivada por alumnos y maestros, en la que se han hecho plantaciones de árboles frutales, forestales y de adorno, hortalizas, cereales y forrajeras que interesan a nuestro mercado. En el emplazamiento de la granja se ha seguido un plano de líneas geométricas armónicamente combinadas, que dan la impresión de un parque inglés, más allá del cual se yerguen las construcciones.

Divídense éstas en tres grandes grupos : la sección varones, la destinada a niñas y la de asilos.

Cada sección consta de un amplio palacete para administración, muy confortable y de pureza de líneas arquitectónicas neogriegas. Ocupan la parte baja de ambos, los departamentos de dirección general, biblioteca, salón de sesiones, pequeño museo, gabinete, etc., y la parte alta, las Siervas de María de Anglet, en la sección niñas, y los Reverendos Padres franciscanos de Navarra y Cantabria, en la sección varones, educadores, respectivamente, de unas y otros.

Dieciocho pabellones de unos 200 metros cuadrados de superficie, cada uno, son los que funcionan para escuelas y dormitorios. La asociación, para desarrollar suficientemente las necesidades que debe cumplir, requiere la construcción de pabellones hasta un total de treinta y seis.

Contando con que se harán pronto, han tenido la previsión de levantar el plano de la planta de tal manera que cada pabellón ocupe su lugar armónico y definitivo. Cuando esté todo construido, los pabellones formarán colosal varillaje cuyo broche será cada respectiva casa de administración.

Campea en cada pabellón el más moderno sistema; aire, sol y luz a torrentes, calefacción adecuada, enormes ventanales, pisos impermeables, por ninguna parte resquicios, de tal manera que cada día entran los alumnos a un local como acabado de construir; tan eficaz es el método de limpieza que impera en esos Establecimientos vascos.

Los retretes, baños, lavatorios, etc., en una palabra, todo cuanto se refiere a la higiene, está allí hecho con mucha sencillez, pero con una suma total de perfeccionamiento.

Un estadio para juegos atléticos y canchas para el juego de pelota, completan la serie de obras ya ejecutadas.

Se aproxima a 5.000 metros la superficie cubierta hasta ahora por las construcciones. Dos espaciosos patios de invierno, entre cada casa de administración y los primeros pabellones tienen una capacidad total de 600 metros.

Las cocinas, enormes, de un sistema que podríamos llamar circular, atendidas por hermanas, ofrecen el aspecto de un salón de maquinaria moderna, todo brñido, el piso barnizado, las paredes de azulejos blancos, las puertas de triple rejilla, para hacer imposible el paso de las moscas.

Una granja agropecuaria para enseñanza práctica de lechería, cremería, ensillajes, etc., y más adelante para estudios veterinarios, está instalada parcialmente en los fondos del terreno.

Aves de corral, animales porcinos y lanares, destinados a la alimentación, y corrales con vacas lecheras, tienen sus instalaciones adecuadas e higiénicas.

La enseñanza que se dicta en las escuelas de la «Euskal-Echea», comprende un curso superior y otro inferior.

El curso inferior comprende el programa oficial de las escuelas públicas, y el superior, agricultura, estadística, ciencias, contaduría, historia euskara y derecho civil comparado, idiomas castellano, vascuence y francés.

En la enseñanza de las lenguas no se siguen en «Euskal-Echea» los antiguos métodos, según los cuales el profesor interrogaba en una lengua y el discípulo respondía en otra diferente, sino que dialoga el profesor con el discípulo en el idioma a estudiar, y se tiene especial cuidado en amenizar el estudio con recitaciones históricas, cuentos oportunos, juego de pelota, recreación extraordinaria, etc., etc.

Los RR. PP. franciscanos de la provincia de Euzkadi, regentan las cátedras de los institutos de varones.

En cuatro años que lleva de existencia la sociedad, ellos han logrado argentinar y euskarizar sus clases, a satisfacción de los más exigentes; y en los otros ramos del saber escolar, hablan en su elogio las Memorias del instituto.

El programa de la sección niñas divide la enseñanza en tres diferentes órdenes: la general abraza los seis grados de las escuelas comunes, el francés y el vascuence; la enseñanza particular abarca la aritmética,

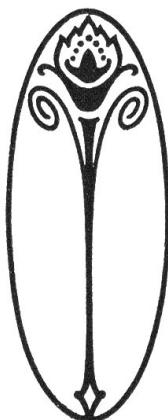
contabilidad, economía doméstica, labores en todo ramo, dibujo, pintura, canto y piano, historia, geografía; además, se ejercitan las niñas en toda suerte de labores domésticas: costura, planchado, cocina, etc.

La dirección interna del colegio, está encomendada a las hermanas siervas de María de Anglet.

La población escolar de ambas secciones es, actualmente, de ciento cuarenta niños.

Merece especial mención la circunstancia de que, durante lo que va corrido de año en curso, no ha habido otro caso de enfermedad entre los alumnos y asilados, que el de un niño que sufrió un ataque de sarampión benigno, enfermedad que, a pesar de ser contagiosa, no se propagó.

(En el número próximo daremos cuenta de la notable Conferencia que, acerca del venerado Santuario de Aránzazu, dió en el Centro Católico, de esta ciudad, nuestro distinguido amigo el abogado del Estado, D. Julián Lojendio.)



CRÓNICA

Y sin embargo llovía.

Parecía que esta frase, los paraguas e impermeables, se habían hecho para nosotros, para nuestro uso exclusivo.

Pero hemos variado. Debemos ser unos sabios ; por aquello de que, de sabios es mudar de consejo, de impermeables y de paraguas.

El pasado verano se nos sirvió la lluvia con cuentagotas, y gran parte del invierno nos hemos pasado sin una gota.

La transformación no puede ser más radical, y casi puede afirmarse que más desastrosa.

Porque aquí el agua no sólo la utilizamos para usos domésticos, para las prescripciones de la higiene y la fertilización de los campos, sino que viene a ser además el nervio más vigoroso, el elemento fundamental de la industria fabril, tan desarrollada hoy entre nosotros.

Sería curiosa una estadística que revelara la cantidad de trabajo realizado por nuestros modestos riachuelos, desde la remota época de las primitivas ferrerías (*olak*), hasta nuestras modernas y complicadas instalaciones industriales.

Las que han debido resentirse forzosamente ante la actitud de las lluvias, al declararse éstas en huelga.

* * *

A la falta de agua hubo que oponer el carbón. Pero el pavoroso problema planteado por los mineros ingleses al declarar la huelga más formidable y de más funestas consecuencias que registra la Historia, amenazaba con privarles de ese indispensable elemento.

No sabemos cuál será el grito de guerra inglés a que responden las

masas proletarias. Lo que estamos a punto de conocer es su traducción en nuestro país : «Se acabó el carbón».

Felizmente parece que se han apiadado en las *minas aéreas*, y empiezan a mandarnos algunas remesas, en forma de benéficos chubascos.

Aun puede ser nuestra salvación el poner en vigor la frase inicial: «Y, sin embargo, llovía».

* * *

Coinciendo con las últimas lluvias, se reanudaron los ejercicios que practica en la Plaza de la Constitución el esforzado Cuerpo de bomberos municipales.



Ejercicios de bomberos

EN LA

Plaza de la Constitución.

Entre los concurrentes oímos este diálogo :

—Ahora no faltará agua para apagar el fuego.

—Lo que faltará es carbón para encenderlo.

* * *

Donde a poco más hay *cisco*, es en la sala de sesiones de la Casa Consistorial.

El proyecto de la Kursaal y la reforma proyectada por el ingeniero Sr. Rivera en el nuevo ensanche del barrio de Gros, han dado ocasión a la sesión más *magna* que ha celebrado jamás el Ayuntamiento de San Sebastián.

Una sesión que empieza a las tres de la tarde y termina a las seis de la mañana del día siguiente, no peca ciertamente de falta de *magnitud*.

Podrá discutirse la resistencia de la muralla en proyecto, lo que no puede discurse es la resistencia de los concejales.

A toda prueba.



D. JOSÉ EUGENIO RIVERA

En las primeras horas de la madrugada acertó a pasar por la Plaza un *arrantzale*, en estado algo *kalamukano*, y al ver abierta la Casa Consistorial, se dirigió a uno de los guardias :

—¿Por qué cerrar tabernas y Ayuntamiento no?

—Porque están en sesión.

—¿Y *amás* armando *sesiyos*? Pues llevar como a pobres..... *ja la perrera!*

TEA

REVISTA DE REVISTAS

La *Baskonia*. Buenos Aires. Año XIX. Núm. 655.—Publica amplia y detallada información literaria y gráfica de la admirable institución «Euskal-Echea», de que se da noticia en la Miscelánea.

* * *

Boletín del Centro de Información Comercial. Ministerio de Estado. Madrid. Año XIII. Núm. 234. 10 de Enero de 1912.

* * *

Euzkadi. Bilbao. Año VIII. Núm. 12. Noviembre-Diciembre 1911, Continúa la publicación del «Tratado elemental de la Conjugación euskerica de síntesis»; inserta una polémica interesante acerca de los milagros de Lourdes, y aparece a continuación un concienzudo estudio de Omabeitia-tar Karmel, acerca del Calendario vasco.

Comienza fijándose en el nombre del año, *urte*, que traduce por lluviosa y supone que al notar el vasco los períodos anuales, por causa de los deshielos o de las lluvias generales, extendió al año el nombre *urte*.

Pasa después a estudiar las estaciones a las que en euskera corresponden los nombres siguientes :

Invierno=*negu*.

Primavera=*neguazken*, *udabarri*, *udaberri*, *udalen*, *udaste* y *bedats*.

Verano=*uda*.

Otoño=*udazken*, *udaguen*, *udagoyen*, *udaraitzen*, *neguantz* y *urriaro*.

Y prescindiendo de *badatz* y *urriaro*, usuales únicamente en Zuberoa y Alta Navarra, aparece la bipartición primitiva del año vasco, que comprende las dos estaciones de *negu* y *uda*.

Pasando a los meses figura Enero con estas correspondientes euskaras: *urtarilla*, *urtarilla*, *urtarrilla*, *ilbeltza*, *beltzilla*, *urtella* (*urteilla*), *urteberrilla*; la mayor parte de estas voces de etimología euskerica muy clara.

Febrero tiene los siguientes nombres: *otsalla*, *barandalla* y *zezella*.

Si en lugar de *otsalla* fuera *otzalla*, podría suponerse la significación de «mes del frío», pero en la forma acostumbrada más bien parece ser «el mes de los lobos», como *zezella* es «el mes del toro».

El nombre de *barandalla* es usual en Zuberoa, y parece una alusión a la caza de palomas u otras aves que emigran en esa época. Siendo *barandatu acechar*, puede muy bien *barandalla* ser «el mes del acecho».

De los expresados nombres parece el más antiguo, a la par que el más común: *otsalla*.

Los nombres vascos de Marzo son: *marchoa*, *ephalla*, *epalla*, *ostaroa*.

Marchoa y sus variedades deben rechazarse por su carácter exótico. *Epalla* es contracción de *ebagi+illa* y significa «el mes de la poda». *Ostaroa* significa la sazón o el tiempo de la hoja (*osto+aroa*). Los dos nombres últimos pueden ser antiguos.

Abril se traduce en *aphirilla*, *apirilla*, *yorrala*, *jorralla*. Los dos primeros erdéricos tomados del latín *aprilis* (*mensis*); siendo el siguiente, en sus diversas variaciones fonéticas, el único y genuinamente euskerico *jorrail-illa*, «el mes de la escarda».

Mayo tiene los nombres siguientes: *mayatza*; *ostolla*, *ostaroa*, *orriilla*, *loralla* y *epalla*.

Mayatza, a pesar de la terminación euskerica *tza*, es de origen erdérico. *Loralla*, «mes de las flores», es un nombre poético y poco real; no es vasco. *Epalla* es nombre poco propio y menos conocido en el país vasco.

Ostolla, *ostaroa* y *orriilla*, son tres nombres de un mismo significado: «el mes o la época de la hoja».

Junio tiene estas correspondientes: *arramatza*, *udalla*, *errearoa*, *ekaña*, *bagilla*, *jorralla* y *garagarilla*.

Arramatza es un solemne *remayo* que debe abandonarse por indecente. *Garagar-illa* significa «el mes de la cebada».

Julio tiene los nombres siguientes: *uzta*, *uztalla*, *garilla*, *garagarilla*; todos ellos están tomados de la vida agrícola y significa el primero *uzta-mies*, el segundo «mes de la mies», el tercero «del trigo» y el

cuarto «de la cebada». Según Astarloa, se aplica *garagar-illa* a los meses de Junio y Julio, porque en unas partes sazonan los granos más tarde que en otras.

Agosto, además del exótico *aboztu* con sus variantes, tiene los nombres *agorrilla*, *daguilla* y *dagonilla*.

Septiembre se llama *urrija*, *burulla*, *iralla*, *garolla* y *agorra*. *Iralla* y *garolla* significan «el mes del helecho».

Octubre se traduce por *urrija*, *urrilla*, *urrieta*, *bildilla* y *azaroa*. *Bildilla* significa «el mes de la recolección». *Azaroa* es la sazón o época de la siembra, y pudiera serlo también de las coles. Se emplea también este nombre en el mes siguiente.

Noviembre tiene los nombres de *azaroa*, *azilla*, *gorotzilla*, *zemendi* y *abendu*. Estos dos últimos son de origen erdérico. *Azilla* y *azaroa* son el mes o la sazón de la siembra.

Diciembre tiene los correspondientes: *abendu* y sus variantes *lotazilla*, *negulla*, *negilla*, *beltzilla* y *otzaroa*. *Negulla* y *negilla* son «el mes del invierno», *beltzilla* (que también se dice de Enero) «el mes de las nubes», y *otsaroa* «la época del frío».

* * *

La Avalanche. Pamplona. Año XVIII. Núm. 404. 8 de Enero de 1912.

* * *

Revista de la Asociación general de empleados de oficina de Vizcaya. Bilbao. Año II. Núm. 4. Enero de 1912.

* * *

La Baskonia. Buenos Aires. Año XIX. Núm. 656. Diciembre 20 de 1911.

* * *

Boletín del Centro de Información Comercial, Ministerio de Estado. Madrid. Año XIV. Núm. 235. 20 de Enero de 1912.—Trae extensa información relativa a Turquía, con datos que en los presentes momentos son de gran interés para el comercio.

* * *

La Avalanche. Pamplona. Año XVIII. Núm. 405. 24 de Enero de 1912.

* * *

El Santísimo Rosario. Vergara. Año XVII. Núm. 314. Febrero de 1912.

* * *

Boletín de la Asociación de Obreros Católicos de San Sebastián. Número 1.º. Enero de 1912. Publica varios trabajos en euskera, por lo que le alabamos el buen gusto. Damos la bienvenida al nuevo colega.

* * *

La Baskonia. Buenos Aires. Año XIX. Núm. 658. Enero 10 de 1912.—Trata en este número de extender la acción de la patriótica revista por toda la República Argentina y países cercanos, disponiendo a este efecto de activos correspondentes distribuidos en los puntos donde haya núcleo de vascos. Empieza a publicar en el presente número el estudio «Los vascos en los descubrimientos y la colonización del Nuevo Mundo», del insigne publicista vizcaíno D. Pablo de Alzola.

* * *

Boletín pecuario de la Excma. Diputación de Vizcaya. Bilbao. Año IV. Núm. 1. Enero de 1912.—Ocupándose de las pérdidas experimentadas por los *baserritarras* a causa de la *glosopeda* (napar miña) que se presentó el año pasado en el ganado, y teniendo en cuenta que al aumentar ahora nuestros caseros su ganadería y adquirir reses de más valor, aumentan los riesgos en igual proporción, propone se interese de la Excma. Diputación de Vizcaya la constitución de la Caja de epizootias provincial. Publica también un artículo de D. Jesús Luque ponderando la instalación de paradas de sementales vacunos que funcionan en Guipúzcoa y haciendo resaltar los beneficios obtenidos en la ganadería, de la que se ha llegado a formar una raza a la que se la designa con el nombre de «Schwiz Guipuzcoana». Inserta también otros trabajos de gran interés para agricultores y ganaderos del país.

* * *

La Avalanche. Pamplona. Año XVIII. Núm. 406. 8 de Febrero de 1912.

A.

BIBLIOGRAFÍA

Daremos cuenta en esta sección, acompañados de breve noticia-critica, de todos aquellos libros de los que se nos remita un ejemplar.

Los cuadernos 36 y 37 del «Atlas Pedagógico de España», que han llegado a esta Redacción, y que publica la casa editorial de Alberto Martín, de Barcelona, corresponden respectivamente a las provincias de Burgos y Guadalajara, conteniendo cada uno el mapa de la provincia en colores para que a simple vista resalten los límites de cada partido judicial; en él van marcadas las poblaciones, montañas, ríos y vías de comunicación, resultando un mapa completo para que pueda servir de modelo a las personas que para sus estudios hagan uso de dicho «Atlas». Además, a cada cuaderno acompañan cuatro hojas en negro; una que corresponde a los partidos judiciales con la inicial del nombre de los Ayuntamientos, otra lo mismo que la anterior, pero sin inicial, y las dos restantes corresponden, una a la orografía e hidrografía y la otra a las vías de comunicación, o sea a los ferrocarriles y carreteras.

Con el empleo de dichos cuadernos se puede aprender con rapidez y facilidad la Geografía; pues con el uso de las hojas núms. 3, 4 y 5, que son mudas, queda grabado en la imaginación el punto que ocupa cada pueblo, curso de los ríos y de las montañas y el trazado de las vías de comunicación; por este motivo son muchísimas las escuelas, institutos y colegios de primera y segunda enseñanza que han adoptado este «Atlas Pedagógico».

El precio de cada cuaderno es de cincuenta céntimos de peseta.

Los pedidos de dicha obra pueden hacerse en las librerías, centros de suscripciones o al editor Alberto Martín, Consejo de Ciento, 140, Barcelona.

* * *

«Geografía General del país Vasco Navarro», dirigida por Francisco Carreras y Candi.—Tenemos a la vista los cuadernos 31, 32, 33 y 34 de tan notable publicación, que responde cumplidamente a las esperanzas que su solo anuncio hizo concebir en la Euskal-erria.

Falto nuestro país de una obra en que se condensaran los conocimientos de todo orden relacionados con esta región, la «Geografía General del país Vasco Navarro» cumple a maravilla tan necesaria misión.

Ojeando los presentes cuadernos se comprende la grandísima importancia de esta publicación. Si al vasco se le ha motejado de desconocedor de su país, la adquisición y estudio de esta obra le llevará al perfecto conocimiento de la Euskal-erria.

A la importancia de su texto, escogidísimo en las diversas y complejas materias que contiene, hay que añadir la copiosa colección de ilustraciones en que se reproducen en primores gráficos, monumentos, escudos, trajes y paisajes del país vasco.

Después de esto excusamos las recomendaciones.

* * *

«Memoria de la Escuela de Artes y Oficios de San Sebastián», correspondiente al curso académico de 1910-1911.—En este documento que se leyó en la solemne apertura de curso, hágese sucinta historia del curso pasado y se da cuenta de los donativos recibidos y de las importantes adquisiciones realizadas. Acompañan a la Memoria cuadros, relaciones y datos estadísticos referentes al mencionado curso.

T.



AZAK ETA NAZTE

ESKOLA maisuak, pizarran biatza jarriaz, mukizu bati galdetzen dio:
 —¿Au zer da?
 —¿Ori?.... ¡Azkazala luzia!.... eta zikiñā gogotik.

* * *

Ondarrian, bañuba artu ta gero :
 —Bañero : nere galtzak ez dira emen ageri.
 —¿Seguru aldago, ekarri ditubela?

IPUIA

Aranoko erriko echera aurkestu zan alkatiaren deyez egun batean
 ijito bat, onen manduak oztikoka eltze saltzalle baten eltziak porroka-
 tu zituelako, eta ondorengo galde erantzuerak izan ziran bi oen artean:

Alkatia.—Zu ijitua : ¿bai aldakizu zer kalte aundiya egiñ diyon
 eltze jabeari zure manduak?

Ijitua.—Bai jauna; bañan *konparazion konparando*. Egiñ beza kontu,
 berorri dala mandua eta ni mandazaya. Etorri *moska*, egiñ anketik kos-
 ka, tira berorrek oztiko, autzi eun milla lapiko. ¿Nik zer kulpa eukiko?

J. GEZURTEGI

* * *

—¿Zerk emango lizuke samintasunik aundieta?
 —Nere andria alarguntziak.

* * *

Goyerritar neskacha bat zeguan išpillu baten aurrian begiyak ichita, eta bere lagun batek galdetu ziyon :

— Baña emakumea, ȝzertan ichitzen dituzu begiyak?

Eta erantzun ziyon : jakiñ nai diñat zeñen antza daukatan lo nacchionian.

ESAERA ZARRAK

Añeria-ri larrua edegi lezaoke, baña oiturik ez.

Adizkide zarra berria gatik ez laja.

Chakurrak non miña, an du mingaña.

Alaba ezkondu zak nai dekenean, semea ordu danean.

Amorezko-eskontzea, mingarrizko bizitzea.

Aski dakik bisitzen badakik.

* *

— Ekarri nazak poñporo kaja bat, baña ez ditezela atzo erozi nituen bezelakuak izan. Grano bat ez ukana piñtutzen.

Andik piñkabatera :

— Ara emen kaja. Probatu ditut eta poñporo danak piñtu dira.

¡DAN, DAN!

— Atian deitu dute

— Orain ȝzein ote da?

— Ez da bada izango ausoko Karnaba

— Nola baldin bost urte badira il zala

— Orrengatik esan det izango ez dala.

A. D.

* *

Pachiku Pellok jantzi bat zor ziyon jostunari, eta etzan ardit bat aterako ziyonik.

Jostunak langilleren bat bigaldu nai zubenian bere echetik, ematen zion Pachiku Pello-ren kontua esanaz :

— Ez onera geyago etorri kontu orren diruba ekarri gabe.

EXTRACTOS DE LAS SESIONES CELEBRADAS

POR LA

Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa

21.^a SESIÓN*Lunes 20 de Marzo de 1911.*

Hoy lunes celebró sesión, bajo la presidencia del señor Marqués de Seoane, concurriendo los Sres. Aristeguieta, Añíbarro, Caballero (D. Paulino), Cañizares, Cantón, Peña y Goñi, Soraluce y Molina (Secretario), la Junta Directiva de la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa.

Excusaron su asistencia los Sres. Mercader y Machimbarrena, hallándose ausentes los Sres. Echeguren, Bertrand, Salazar y Gorostidi.

Leída el acta de la sesión anterior, fué aprobada.

Se acordó comunicar un sentido pésame a los Sres. Aristeguieta y Echeguren, por sus pérdidas familiares.

El señor Marqués de Seoane dió cuenta de sus trabajos y gestiones en Madrid y París en pro de la Sociedad y de los pescadores del Cantábrico, detallando el resultado favorable obtenido cerca del señor Ministro de Marina en varios asuntos de importancia, como la renovación del subsidio anual, el donativo oceanográfico para el Laboratorio y la colaboración de la Dirección General de Hidrografía y del Museo Naval de Madrid, en los trabajos de la Sociedad, en especial con todo lo relacionado con los lanzamientos de flotadores y la ictiología.

Añadió, cómo había tratado extensamente con el Instituto Central Meteorológico, manifestándole el Director que tendría suma compla-

cencia en entablar relaciones con la Sociedad de Oceanografía, y continuó dando cuenta de otros valiosos asuntos oceanográficos.

Durante su actual viaje a París, no pudo visitar a S. A. S. el Príncipe de Mónaco, por hallarse éste ausente de la capital de Francia, proponiéndose efectuarlo en Mayo próximo, siéndole muy grato comunicar a la Junta que el citado Príncipe ha demostrado al Embajador de España en París, en diferentes ocasiones, el aprecio y consideración que le merece la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa por sus trabajos y servicios a la Ciencia y a la Humanidad.

Terminó elogiando la activa y eficaz colaboración en Madrid del Vocal D. José Gorostidi, quien le ha acompañado en sus visitas a los señores Ministros y Centros oficiales y científicos, y pidió al propio tiempo que, como pequeña prueba de gratitud hacia los incondicionales servicios y ofrecimientos del ilustrado naturalista D. Benigno Rodríguez, jefe de la Sección de Pesca del Museo Naval de Madrid, fuese nombrado Socio correspondiente.

Así se acordó con verdadera complacencia, a la vez que un expreso voto de gracias en pro del Presidente señor Marqués de Seoane y del Vocal D. José Gorostidi.

Fueron admitidos como Socios de número los Sres. D. Tomás Balbás, D. Cándido Bidaguren, D. Guillermo de Brunet, D. Leopoldo Lewin, Cónsul de Alemania, y D. José Lluch.

La Junta agradeció en extremo el primer donativo ictiológico del Ministerio de Marina, acordándose dar gracias al Ministro, facultando a los Vocales de la Sección de Historia Natural y Biología ictiológica, Sres. Cañizares y Molina, para instalarlo de la mejor manera posible en el Laboratorio Oceanográfico de *Kai-gora*.

Se convino conste la satisfacción de la Junta hacia el Marqués de Seoane por los curiosos planos que ha regalado relacionados con el lanzamiento de flotadores del 21 de Diciembre pasado, e igualmente con respecto a la Sociedad de Oceanografía del Golfo de Gascuña (Burdeos) y Sociedad Francesa de Salvamentos Marítimos, por sus envíos bibliográficos.

El Vocal-Tesorero, D. León Cantón, dió cuenta de la marcha administrativa que, dentro de su modestia, es buena, y quedó autorizado para cobrar la subvención concedida por el Ministerio de Marina.

La Comisión especial de flotadores presentó los siete boletines que han sido hallados en las costas del Norte de España, procedentes del

lanzamiento efectuado, en número de 150, el día 21 de Diciembre, e hizo ilustradas consideraciones acerca del particular, sirviéndose, al efecto, de los planos donados por el Marqués de Seoane y trazados por la Dirección de Hidrografía de Madrid con datos de la Sociedad.

El señor Presidente hizo ver la importancia suma que se concede en Madrid, Francia y Bélgica a dicha operación oceanográfica y a sus resultados, y propuso la prosecución de los trabajos, organizándose para fines del presente mes de Marzo otro segundo lanzamiento de flotadores a bordo de un vapor de pesca *Mamelenat*, que se fletará con dicho fin.

Quedó nombrada una Comisión para verificar dicho lanzamiento, compuesta de los Sres. D. Francisco Núñez, Capitán del puerto de Pasajes, y delegado del señor Comandante militar de Marina de Guipúzcoa, D. Esteban Bertrand, D. José Liuch, D. Manuel Mercader, don Fernando Molina y D. Modesto del Valle Lersundi.

Se concedieron plenas facultades para su organización a los señores Bertrand y Molina, entendiéndose, al efecto, con el Vocal-Tesorero, D. León Cantón.

El Sr. Soraluce dió cuenta de sus gestiones oficiosas relativas a la proyectada Escuela de Pesca, y se acordó que la Comisión especial, con los Sres. Aristeguieta y Soraluce, celebre una entrevista oficial en la Casa Consistorial con la Junta organizadora de la Cofradía de Mareantes, tratándose al propio tiempo de las luces de enfilación de la entrada de la Concha, valizamiento de la Zurriola y restauración del monumento de «Mari».

El Secretario, Sr. Molina, presentó el dictamen biológico efectuado en pro del Laboratorio Oceanográfico por el renombrado profesor de la Escuela Nacional de Minas de Madrid, D. Florentino Azpeitia, quien se ofrecía incondicionalmente a la Junta.

A propuesta del Presidente y como manifestación de reconocimiento, fué nombrado el Sr. Azpeitia Socio correspondiente.

El marqués de Seoane, en nombre de la Junta, felicitó al Vocal, Ingeniero jefe de Minas, D. Javier Peña y Goñi, por su ascenso, quedando éste muy agradecido.

Se convino dar la enhorabuena al Comandante del yate real *Giralda*, D. Joaquín Barrière, por su ascenso al generalato.

Igualmente al reputado oceanógrafo noruego Dr. Hjort, Inspector General de Pescas de Noruega, por su notabilísima exploración en el

Cantábrico y Atlántico a bordo del *Michael Sars*, así como a su benemérito protector el sabio marinófilo inglés sir John Murray.

Y no habiendo más asuntos se levantó la sesión.

22.^a SESIÓN

Martes 30 de Mayo de 1911.

Bajo la presidencia del señor Marqués de Seoane y de Alhama, celebró sesión en el Instituto, la Junta Directiva de la Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa, concurriendo los Sres. Añíbarro, Bertrand, Caballero, Cañizares, Mercader, Peña y Goñi, Salazar, Soraluce y Molina (Vocal-Secretario-Archivero).

Excusaron su asistencia los Sres. Aristeguieta, Cantón y Machimbarrena.

Leída el acta anterior, fué aprobada.

El Marqués de Seoane dió cuenta oficial del fallecimiento del señor Presidente de la Diputación de Guipúzcoa, D. Joaquín Carrión (que en paz descanse), y se acordó conste el pésame y sea trasladado a la Corporación provincial.

Terminado el despacho corriente, fueron presentados los donativos del Real Subcomité Oceanográfico de La Coruña, Mr. Henri de Mombrison (Biarritz), y D. Woolonghan, de Burdeos.

Fué presentado y admitido como Socio D. Ricardo del Valle Lerundi.

El Marqués de Seoane relató la importante visita que había nuevamente efectuado en París en su actual viaje a S. A. S. el Príncipe de Mónaco, acompañándole el Embajador de España, Sr. Pérez Caballero.

El Príncipe, que los recibió durante una hora en su gabinete de trabajo, expresó sus grandes temores de que vaya desapareciendo de Europa la pesca por diferentes motivos, lo cual sería una horrorosa calamidad, y que urge remediar por medio de acuerdos internacionales y trabajos oceanográficos.

Actualmente funcionan en el Adriático y Mediterráneo las Comisiones nombradas por los Gobiernos austriaco e italiano, y ahora está el Príncipe en negociaciones con España y Francia para alcanzar idéntico fin.

El Príncipe agradeció mucho el plano y acta del primer lanzamien-